



BREIZ a ean

2



BREIZ a gan

2

GAOLENN



No Page

1.	2	Kousk, Breiz-Izel
2	4	Potred Rosko
3	8	Matilin an dall
4	9	Va Rozenn
5	10	An hini goz
6	11	Ar Barz Yaouank
7	12	E traon Derry
8	14	Meulom an Aotrou
9	16	Kemerom an hent treuz
10	18	A-Hed an noz
11	19	Ezomm on-eus bepred
12	20	Setu an noz
13	22	Meulom doue
14	23	'N-eus Doue all

1. KOUSK , BREIZ-IZEL



1. An heol a zo kuzet, setu echu an de,
Me' glev ar c'hloc'h o tinal an Ave.

Bf.

Refrain

Kousk, kousk, Breiz-izel, bro dispar.
Setu an noz o tont var an douar.

P. PP

tont var an dou-ar Kousk! Breiz-izel bro ken mat, trouz

PP.

Rall. P.
ar mor bras a zav, d'az lus-kellat.

1. An heol a zo kuzet, setu echu an de,
Me' glev ar c'hloc'h o tinal an Ave ;

Diskan

Kousk, kousk, Breiz-Izel, bro dispar.
Setu an noz o tont var an douar.
Kousk, Breiz-Izel, bro ker mat,
Trouz ar mor bras a zav d'az luskellat.

2. C'houez vat an ed e bleun hag al lann alaouret
War ar meziou gant ar gliz noz a red.
3. Ar bastored a gân, o testum o loened ;
Gwerziou Breiz-Izel n'int ket c'hoaz kollet.
4. En traoniennou didrous, me glev kêñ an eostig ;
Telenner-nnoz, sonit flour ha dousik.
5. 'Us da Vreiz o skedi, an nenv steredennet
A lar 'z eus eun Doue ouz hor c'haret.
6. An neb a c'houez bemdez a c'hounid e renoz,
D'an dud vat Doue en deus great an noz.
7. Arvor, ô douar sakr, a greiz kalon m'ho kar,
Bro-all ken kaer n'eus ket war an douar !

J. MARÉCHAL.

1. C'est le coucher du soleil et la fin d'une journée,
J'entends la cloche qui tinte l'anjélus.

R/ Dors, dors, Bretagne, merveilleux pays,
Voici la nuit qui s'étend sur la terre.
Dors, dors, Bretagne, pays si bon,
Le bruit de la grande mer se lève pour te bercer.

2. Le parfum du blé en herbe et du genêt doré
S'étend sur les campagnes avec la rosée de nuit.
3. Les pâtres chantent, rassemblant leurs troupeaux;
Les plaintes de Bretagne ne sont pas encore oubliées.
4. Dans les vallons silencieux, j'entends le chant du rossignol,
Musicien de nuit, j'aime ta chanson calme et douce.
5. Sur la Bretagne illuminée, la voûte étoilée
Nous dit qu'un Dieu là-haut nous aime.
6. Celui qui travaille à la sueur de son front a gagné son repos;
Aux bonnes gens Dieu a offert la nuit.
7. Arvor, terre sacrée, de tout coeur je t'aime;
Il n'est pas sur terre de plus belle patrie.

Abbé J. Le Maréchal





2. POTRED ROSKO



1. N'eus par e Breiz izel da
2. Kalz i-jinn o deus i-ve

potred Ros-ko, bru-
potred Ros-ko, eus

det int vid o neiz dre
Bzo-hall a-bez o deus

1. ar bed tro dro, di-
2. gre-at an dro, vid

wal-lit da goue ga din-
guereza o gervad dre

dan o fa-o, Ros-
ar mar-hajou, "

1. Ro, sko mi-bin, sko ka-
2. " " "

let, sko a-tao! Ous-
Ba-zig, dre vobzars o-

B.f.

1. par int i-ve, da
2. neu tre-menet, mond

houloudeiz m'int er mēz
a rin eb dale' be-

eus o gwele' gwe-
teg pen ar bed, ar

1. lit o beñdeg en art-
2. Ros-koad gand e vouez

chou tro war dro, ker-
skilbr a you-ho: Pa-

kent ma vo tre beñdeg
ta-tes, brico-li, al

1. ma vo lano, o
2. gnoun, anticho, di

peilhat bizin war ar
babit, kemerit, an

re ier garo, Ros-
neb a ga-to, Ros-

1. sko, sko mi-bin, sko ka-
2. " " "

let, sko a-tao!

3. N'eus ket lor-hustoh e'get

3. potred Ros-ko, gwa-
lenn war o biz, e huez vad

war o ble-o, vou-

3. lou-zenn le-dap en-dro
d'o zok kolo, Ros-

Ros-ko, sko mi-bin, sko ka-
sko

Ros-ko, sko

3. sko - a - tao! 6f. o zousig pa ze'ond d'ar pardo-niru, 'kar
sko a - tao! o!

3. gont e godell a beb seurt madigou, Ros-ko!
a - naoud a re-ont mad ke-

3. vel-se ar mery-hed'zo pi-tilh gan-to, Ros-ko, sko mi bin, sko ka-
Ros. sko, - sko -

3. let, sko a - tao Ros-ko!

Musique: Folklore Gallois
Texte breton: D'Herbais.

POTRED ROSKO

'N-eus par e Breiz-Izel da bôtred Rosko:
Brudet int 'vid o nerz dre ar bed tro-dro,
Diwallit da goueza dindan o fao !
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao!
Ouspenn labourerien dispar int ive,
Da houlou-deiz 'm-int er-mez eus o gwele;
Gwelit-o bemdez en aotchou tro-war-dro,
O peilhat bizin war ar reier garo!
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao!

Kalz ijin o-deus ive pôtrede Rosko:
Euz Bro-hall a-bez o-deus great an dro,
'Vid gwerza o zrevad dre ar marhajoù.
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao!
Dre Bariz, dre Vro-Zaoz o-deus tremenet;
Mond a rint heb dale beteg penn ar bed !
Ar Roskoad gand e vouez skiltr a youho :
«Patatez, bricoli, ognon, arricho !
Dibabit, kemerit an neb a garo,
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao !

'N-eus ket lorusoh eged pôtrede Rosko:
Gwalenn war o biz, c'hwez vad war o bleo,
Voulouzenn ledan en-dro d'ho zok kolo !
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao !
Gand o zousig pa zeont d'ar pardonioù,
'Kargont e godell a beb seurt madigou.
Anaoud a reont mad kement dans a zo;
Ar ganaouenn ive 'blij eston d'ezo !
Evelse ar merhed 'zo pitilh ganto !
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao !

LES GARS DE ROSCOFF

Ils n'ont pas leurs pareils, en Basse-Bretagne, les gars de Roscoff / Ils sont renommés pour leur force, de par le monde entier / Gardez-vous de tomber sous «leurs pattes».
Roscoff frappe vite, frappe dur, frappe toujours.
Ce sont, de plus, des travailleurs incomparables.
Ils sont debout dès le lever du jour.
Voyez-les, tous les jours, sur les grèves d'alentour,
Du reflux à la pleine mer, ramassant du goémon sur les rochers abrupts / Roscoff frappe vite

Très ingénieux aussi, les gars de Roscoff.
De la France entière, ils ont fait le tour
Pour vendre leur récolte sur le marché.
Roscoff frappe vite, frappe fort, frappe toujours.
Ils ont passé par Paris, par l'Angleterre,
Ils iront sans tarder jusqu'au bout du monde.
Le «Roskovite» de sa voix perçante hurlera :
«Patates, choux-fleurs, oignons, artichauts, choisissez,
prenez, qui voudra» / Roscoff frappe vite ...

Il n'y a pas plus fiers que les gars de Roscoff :
Bagues aux doigts, parfum sur les cheveux,
Un large ruban autour de leur chapeau de paille;
Roscoff, frappe vite ...
En compagnie de leur douce, s'ils vont aux pardons,
Ils lui remplissent les poches de toutes sortes de gâteries, / Ils connaissent bien toutes les danses;
Le chant aussi leur plaît beaucoup.
Aussi les femmes en sont follement amoureuses /

Rosko, cogne vite, cogne dur, cogne toujours!

Air Gallois - Texte breton : Cte D'HERBAIS



3. MATILIN AN DALL



Refrain: Me eo Matilin an dall ar bombarder laouen, a lak an dud

da zansal diwar va barrikenn. E un taol sut ha souden potred skañv d'an

a-badenn, eur bomm son ha raktal potred o fringal, ge!

1. Breiziz va c'henvroiz karet, Hirio, siouaz! Me a zo koz!

1. Méd na péd gwech a-meus sonnet da zansal en deiz hag en

1. noz; ha ma plij gand Santez Anna e' klevot c'hoaz war an da-

chenn, son skiltrus va bombarder velen o lakad tud va breiz da dridal.

MATILIN AN DALL

MATHURIN L'AVEUGLE

Refrain

Diskan

Me eo Matilin an Dall
Ar bombarder laouen
A lak' an dud da zansal
Diwar va barrikenn.
Eun taol sut, ha souden
Paotred skañv d'an abadenn :
Eur bomm son, ha raktal
Paotred o fringal, ge!

C'est moi, Mathurin l'aveugle
Le gai sonneur de bombarde
Qui fait danser les gens
Du haut de ma barrique.
Un brin de musique, et aussitôt
Les gars lestes sont en place :
Un bout de chanson, et sur-le-champ
Tout le monde gambade, gué!

1 Breiziz, va henvroiz karet,
Hirio, siouaz! me a zo koz :
Met na pet gwech am eus sonet
Da zansal en deiz hag en noz!
Ha ma plij gand Santez Anna
E klevot c'hoaz war an dachenn
Son skiltrus va bombarder velen
O lakaat tud va Breiz da dridal!

2 Bet on e Pariz eun dervez
O seni dirak ar Roue :
Hag heñ koulz ha tud e balez
Gand ar blijadur a c'hoarze.
A c'hoarze kreñv, a c'hoarze pell
Hep gellout miret da c'hoarzin.
O welout an dall Matilin
O tistaga soniou Breiz-Izel!

3 Kalz all a vije pinvidik
Ha ganin-me ne jom netra
Nemet isign va bombardig
Da hounid va zammig bara.
Me a zo pikol forz ne ran :
Me zono keit ha ma vevin.
Ha deiz va maro ne golin
Nemet va bombard ha va diskan...

Mélodie bretonne.
Texte breton : J. QUERE.

1 Bretons, mes chers compatriotes,
Me voilà vieux, hélas !
Mais que de fois j'ai sonné
La nuit ou le jour, pour vous faire danser !
Et s'il plaît à sainte Anne
Vous entendrez encore sur la place
Le son perçant de ma bombarde en bois clair
Faire tressaillir le cœur des Bretons !
2 Je suis allé à Paris, un jour,
Sonner devant le Roi (*).
Et lui, avec toute sa cour,
Riait de plaisir,
Et il riait fort, et il riait longtemps,
Sans pouvoir s'en empêcher,
En voyant l'aveugle Mathurin
Jouer des airs de la Basse-Bretagne !
3 Bien d'autres, à ma place, seraient riches
Mais moi, il ne me reste rien
Que l'ancre de ma bombarde
Pour gagner mon pain.
Mais je ne m'en soucie guère :
Je sonnerai tant que je vivrai,
Et le jour de ma mort, je ne perdrai
Que ma bombarde et ma musique...

(*) Louis-Philippe.

Air de danse populaire - Texte breton: Abbé QUÉRÉ

4. VA ROZENN



1. { me' 'zo bleunienn ar vraz-ventez, ganet ouz gliz ar goulou-
Flamm 'vez va liou ha flour a-tao, ar Ro-zenn eo va gwir a-
no

1. 'fée- zeg an neñv 'vel eur bé-denn, va hovez rad a bign da houlenn

1. m am bé-zo 'ken ma vin gwennet, eun deiz mui-oh a eürus-ted

1. Me 'zo bleunienn ar vraoventez, ganet ouz gliz ar gouloudé.
Flamm 'vez va liou ha flour atao; ar roñenn eo va gwir hano.
'Trézeg an nev 'vel eur bédenn, va c'hwez vad a bign da c'houlenn
M'am bézo, ken ma vin gwenvet, eun deiz muioc'h a eureded.

2. Brémaig va déliennou krazet, va c'halonig baour dizec'het,
Ha dismantret va c'hurunenn, 'kouezin, alas! war an dachenn.
Mézen eur vervel koulskoudé, va c'hwez vad a bigno d'an nenv,
Da laret grad vad ha bennoz dré ma vin bét eur boket roz.

Mélodie irlandaise
Texte breton: V. SÉITÉ

1. Je suis fleur de beauté, née de la rosée du matin,
Brillantes sont mes couleurs, et douces toujours; la rose est mon vrai nom.
Vers le ciel, comme une prière, monte mon parfum, pour demander
De m'accorder, avant que je ne sois fânée, encore un jour de bonheur.

2. Bientôt mes pétales desséchés, mon pauvre cœur flétri,
Et ma couronne détruite, je tomberai, hélas sur le gazon.
En mourant pourtant, mon parfum montera encore vers le ciel
Pour dire un grand merci d'avoir été un bouquet de roses.

5. AN HINI GOZ



Refr. Bom-bard ha bi-niou, so-nit 'ta' vid ar yaou-ankis, bom-

-bard ha bi-niou, sonit 'ta' vid ar Brei-zis! 1. An hini goz eo va

1. dous, an hini goz eo sûr! An hini goz e-neus bleo gwenn, an hini

yaouank bleo mé-len, an hini goz eo va dous, an hini goz eo sûr!

plam...

AN HINI GOZ

D/ Bombard ha biniou,
Sonit 'ta' vid ar yaouankiz!
Bombard ha biniou,
Sonit 'ta' vid ar Vreiziz.

1. An hini goz eo va dous,
An hini goz eo sûr!
An hini goz e-deus bleo gwenn
An hini yaouank bleo melen.

2. An hini goz eo va dous,
An hini goz eo sûr!
An hini goz e-barz an ti
Ne jom ket da feneanti

3' An hini goz eo va dous,
An hini goz eo sûr!
An hini goz e-deus arhant,
An hini yaouank a zo koant! ...

LA VIEILLE

R/ Bombarde et biniou
Sonnez donc pour la jeunesse!
Bombarde et binio,
Sonnez donc pour les bretons!

1. La vieille est ma douce,
La vieille, bien sûr!
La vieille a les cheveux blancs
La jeune est toute blonde ...

2. La vieille est ma douce,
La vieille, bien sûr!
La vieille, à la maison,
Est courageuse au travail! ...

3. La vieille est ma douce,
La vieille, bien sûr!
La vieille est fortunée,
La jeune est belle! ...

Chanson populaire bretonne -
Harmonisation: R. A. (d'après G. Robert)

6. AR BARZ YAOUANK



Solo 1. Ar ouz barz yaou-ank zo et d'ar stourmad falc'h an ankou du war de lenn i-vez

1. e' seul "Mor a gan" o va. bro ga-zet, ze' zo trubardet gand da dud ouz e' heul 2. To-lenn gouz, va mui-a ka-zet Beg p'ed te jo-mo k'az dinamm

1. méd me' as ti-fen no kalet, bé. teg gou-zanv ar maro k'riz.

an. ma-zo k'riz.

AR BARZ YAOUANK

1. Ar barz yaouank 'zo ét d'ar stourmad
Falc'h an ankou du war e zeul.
Ouz e hoüriz kleze lemm e dad
Hag e delenn ivez ouz e heul.
«Mor a gan», ô va bro garet,
Te zo trubardet gand da dud!
Med me as tifenno kalet
Beteg gouzañv ar maro kriz!
2. Ar barz 'zo skoet gand ar maro,
Med e ene 'zo diere!
E delenn biken mui ne gano,
E zorret e-neus gand e gleze!
«Telenn aour, va muia karet,
Bepred te jomo kaer, dinamm!
Glannded hebken az-peus kanet,
Marv eveldon, 'kreiz an emgann!

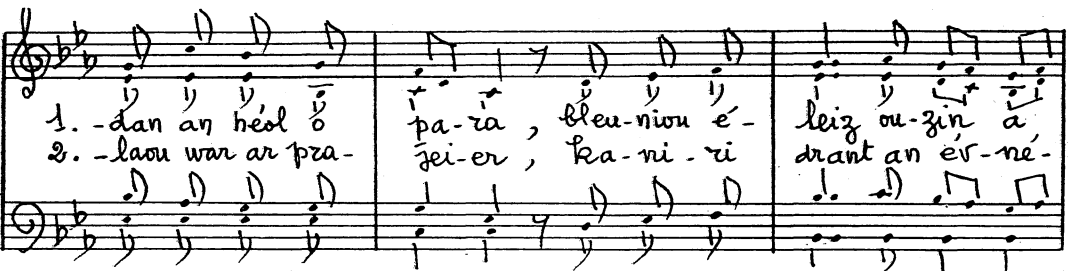
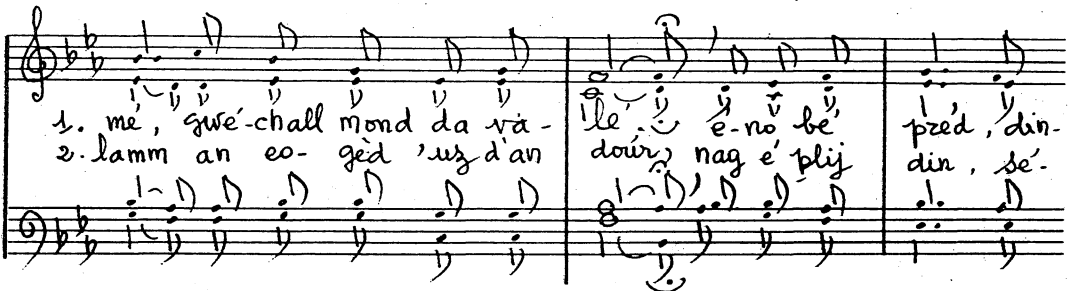
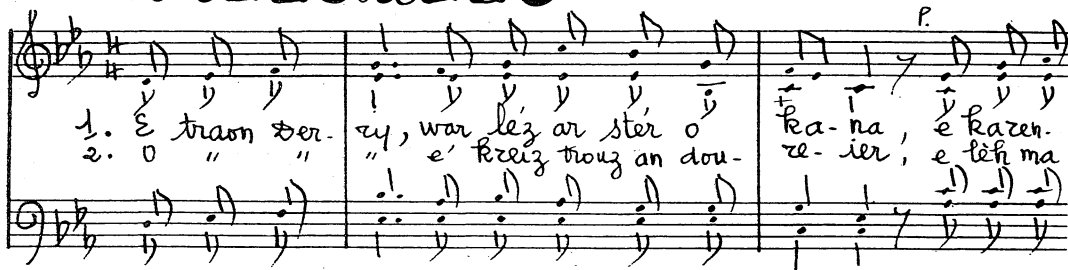
LE JEUNE BARDE

1. Le jeune barde est parti au combat
Derrière lui la noire faulx de la mort!
A ses côtés, l'épée tranchante de son père,
Et la harpe qui le suit.
«Océan d'harmonie» ô mon pays bien-aimé,
Tu es trahi par les tiens.
Mais moi, je te défendrai ferme
Jusqu'à la dure mort, s'il le faut!
2. Le barde a été frappé par la mort,
Mais son âme est libre!
Sa harpe, jamais plus ne chantera,
De sa lance il l'a brisée!
«Harpe d'or, ma bien-aimée,
Toujours tu seras belle, sans tâche;
Tu as toujours chanté la fidélité;
Comme moi, meurs au milieu du combat!»

Mélodie Irlandaise

Texte breton: Visant SÉITÉ

7. E TRAON DERRY



SON LONDONDERRY

E traon Derry, war lèz ar stêr o kana,
E karen mé, gwéhall mond da valé;
Éno bépréd, dindan an héol o para,
Bleuniou é-leiz ouzin a vousec'hoarzé.

O traon Derry, ennon bépréd é vévo,
Da stérig koant ha da brajeier glaz;
Va halon baour 'vidout atao a lammo;
Evid da wéléd c'hoaz,
Prim ra dreuzin ar mor braz.

O traon Derry, é-kreiz trouz an douréier,
É-lèh ma lamm an eoged 'us d'an dour,
Nag é plij din sélaou war ar prajeier,
Kaniri drant an evnédigou flour.

CHANSON DU LONDONDERRY

Au val du Derry, au bord d'une rivière qui chante,
Que j'aimais autrefois me promener!
Là, chaque jour, sous un clair soleil,
Toutes les fleurs me souriaient.

O Val du Derry, en moi vivront toujours
Ton charmant ruisseau et tes prés si verts;
Mon pauvre coeur pour toi battra toujours;
Pour te revoir encore, vite je traverserai la grande mer.

O val du Derry, parmi le murmure des eaux,
Là où les saumons bondissent au-dessus de l'eau
Quel bonheur pour moi d'écouter
Les beaux chants des oiseaux.

Mélodie irlandaise

Texte breton: Visant SÉITÉ



8. MEULOM AN AOTROU



1. { oll a ga- lon meu- lom an Ao- trou, ken bras, ken
Dis-par i- ve' o- be'-rou dou- e', San- tel meur-
2. { Ar bed krou- et, 'zo ken burzu- dus, Dou- e' 'vi-
'ar re' a gred e' ro ar ba- ra, Ser- hel 'ra

1. { Kaer e' oll, o-be'-rou. { e' hwi va oo- trou oar piou e'
bed, se- be-zus i- ve'. { Ha va ha- lon a zo e'-
2. { dom ken trugare- zus. { Anaoid a rit i- ve' va
sonj euz e bro-me- sa. { Grit ma zim eun deiz, ma zim

1. { on- me' rag lenn ou- zoh- war va e'- ne-
ri- doh eul leor di- gor- war zu en- noh.
2. { hentchou, Ron-tet o- peus- va oll eu- rion.
da vad 'kichen on Fad- 'kreiz ar peur- vad.

1. { oll a ga- lon meu- lom an Ao- trou, ken bras, ken Kaer, e'
Dis-par i- ve' o- be'-rou dou- e', San- tel meur- bed, se-
2. { Ar bed krou- et, 'zo ken burzu- dus, Dou- e' 'vi- dom ken
'ar re' a gred e' ro ar ba- ra, Ser- hel 'ra sonj euz

1. { oll o-be'- rou
be- zus i- ve'. Al- le- lu- ia Al- le- lu- ia
2. { tru- ga- re- zus. sa. Al- le- lu- ia Al- le- lu- ia

ia Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia.

ia Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia.

le- lu- ia. Al- le- lu- ia Al- le- lu- ia

Texte breton de Job SÉITÉ
Musique de GRELL (Compositeur allemand du 19ème s.)
Répertoire du chœur d'hommes de Neckarhausen



MEULOM AN AOTROU

Oll a galon meulom an Aotrou,
Ken braz, ken kaer e oll oberou!
Dispar ive oberou Doue,
Santel meurbed, sebezuz ive!

C'hwil, va Aotrou, oar piou ez on-me,
Rag lenn ouzoh war va ene.
Oll a galon ...

Ha va halon a zo evidoh
Evel eul leor digor warzu ennoh.
Dispar ive ...
ALLELUIA, ALLELUIA! ...

Ar bed krouet 'zo ken burzuduz,
Doue 'vidom ken trugarezuz!
D'ar re a gred e ro ar bara,
Derhel 'ra sonj euz e bromesa!

Anaoud a rit ive va hentchou,
Kontet o-peus va oll euriou.
Ar bed krouet ...

Grit ma 'zaim eun deiz, ma 'zim avad
'Kichenn on Tad, 'kreiz ar peur-vad.
D'ar re a gred ...

ALLELUIA, ALLELUIA! ...

LOUONS LE SEIGNEUR

Tous, de grand coeur, louons le Seigneur!
Il est si grand et ses oeuvres si belles!
Admirables sont ses oeuvres,
Saintes aussi, et si merveilleuses!

Toi, Seigneur, tu me connais
Et tu sais lire en mon coeur;
Tous, de grand coeur ...

Et mon coeur est pourtoit comme
Comme un livre ouvert,
Un livre tourné vers toi.
Admirables sont ses ...

Le monde créé est si étonnant
Et le Seigneur, pour nous, si bon!
Aux croyants il accorde le pain;
Il est fidèle en ses promesses.

Mes chemins, tu les connais
et tu as compté mes heures;
Le monde créé ...

Fais que nous allions un jour,
Que nous allions près du Père,
Au Royaume de tout bien.
Aux croyants il accorde ...

9. KEMEROM AN HENT TREUZ



vif.
1. Ke-me-rom an hent treuz rag heñ eo ar ber.

1. -ra. Ke-me-rom an hent treuz rag heñ eo ar ber - ra

1. Ke-me-rom an hent treuz rag heñ eo ar ber -

1. ra, deom da glask va mes-trez, an hi-ni a ga-ran

1. Dre al lan-neg o chase-al pe-gen li. es am-eus re.
det, pe-gen li. es am-eus re- det! me'gre-

de' ta-pet ar c'had, va c'ha-lon a zo bet ta-pet.
me'gre-de' ta-pet ar c'had, va c'ha-lon a zo

you you you. you you you.
bet ta-pet. you you you you you you.

Chanson populaire
du pays de Vannes

KEMEROM AN HENT TREUZ

Kemerom an hent treuz
Rag heñ eo ar berra (bis)
Deom da glask va mestrez,
An hini a garan.

1. Dre al lan-neg o chase-al,
Pe gen lies am-eus redet.
Me 'grede tapet ar c'had,
Va halon a zo bet tapet ...
2. Hag ahoude, en devalenn,
Cheminal va dous a welan'
En-dro dezan eur vogedenn:
Em halon emañ an tañ!
3. Hag ahoude, kent goulou-de,
Me gred klevet eur zonenn gaer,
Sonenn ken dous ar garante:
Em halon emañ ar soner!
4. Hag ahoude en va hunvre
Me 'wel o kreski eur rozenn,
Warnezi bleun kaer 'vel an de;
Em halon emañ ar gwirzienn.

PRENONS LE RACCOURCI

Prenons le chemin de traverse,
C'est le plus court.
Allons chercher notre maitresse,
Celle que j'aime.

1. Chassant à travers la lande
Si souvent j'ai couru!
Je croyais chasser le lièvre,
C'est mon coeur qui fût pris.
2. Et ensuite, dans le vallon,
J'aperçois la cheminée de ma douce;
Et tout autour monte la fumée;
Mais c'est dans mon coeur que brûle le feu.
3. Et ensuite, jusqu'à l'aube,
Je crois entendre une belle chanson;
La chanson si douce de l'amour;
C'est de mon coeur que s'élève le chant.
4. Et ensuite en mon rêve
Je vois pousser un rosier;
Dessus, une rose belle comme le jour;
C'est en mon coeur que sont les racines.

10. A-HED AN NOZ



Choral gallois -Texte breton: Y. Troal -Harmonis.: R. Abjean

1. Nij va ha-lon, nij va spered a-hed an noz.

2. Euz ho kloar ske-dus o dou-e, a-hed an noz.

1. Pign va huñvre, pign va e-ne a-hed an noz.

2. grid ouzom eur zell a dru-e, a-hed an noz.

1. mor a du-di eo pre-de-ria din-dan bolz an neñv o skleria,

2. Di-drouz an dou-ar mo-re-det, sioul-der ar vu-hez morgousket,

1. distan ha ner-zus ar be-denn a-hed an noz.

2. eo santu-al braz da Veurded a-hed an noz.

A-HAD AN NOZ

Nij va halon, nij va spered
A-hed an noz.
Pign va huñvre, pign va ene
A-hed an noz.
Mor a dudi eo prederia
Dindan bolz an neñv o skleria.
Distan ha nerzuz ar bedenn
A-hed an noz.

TOUT AU LONG DE LA NUIT

Elève-toi, mon coeur, mon esprit
Tout au long de la nuit.
Elève-toi, mon rêve, mon âme,
Tout au long de la nuit.
Océan merveilleux que cette prière
Sous la voûte lumineuse des cieux;
Reposante et forte, cette prière,
Tout au long de la nuit.

Mélodie galloise. Texte breton de Y. TROAL

Euz ho kloar skeduz, o doue,
A-hed an noz'
Grid ouzom eur zell a drue,
A-hed an noz.
Didrouz an douar moredet,
Sioulder ar vuhez morgousket
Eo santual braz da Veurded
A-hed an noz.

De ta radieuse gloire, Seigneur,
Tout au long de la nuit,
Jette sur nous un regard de tendresse,
tout au long de la nuit.
le calme de la terre assoupie,
Le silence de la vie qui sommeille
Sont le grand sanctuaire de ta Majesté
Tout au long de la nuit.

11. EZOMM ON-EUS BEPRED



1. E-zom on eus be-pred ou-zoh, Rotrou Dou-e; Dui-ket, en

2. 'Pad on treuz dre ar bed, o n'on di le. zit ket, en

4. Ha-nom, kanom be-pred: Je-zuz ra vo meu-let; gan-

1. zoh, heb-ken e sked ar peoh en on e-ne.

2. ho serr ni'vo trec'h, trec'h d'an -droug Spé-red.

3. tan 'vom diwal-let, kreiz ar bed milli-get.

Refrain

ou-zoh 'z'eus ezom er bed, ga-neoh tamm en-keiz

n'eus ket, da vi-ken digo-rit deom gou-li ho ka-lon.

EZOMM ON-EUS BEPRED

Ezomm on-eus bepred
Ouzoh, aotrou Doue;
Dreizoh hebken e sked
Ar peoh en on ene.

Ouzoh euz ezomm er bed;
Ganeoh tamm enkreiz 'n-eus ket.
Da viken digorit deom
Gouli ho kalon.

Pad on treuz dre ar bed
O n'on dilezit ket;
En ho serr ni vo treh,
Treh d'an droug-Spered.

Kanom, kanom bepred:
« Jezuz ra vo meulet! »
Gantan 'vom diwallet
'Kreiz ar bed milliget.

NOUS AVONS TOUJOURS BESOIN

Nous avons toujours besoin
De votre aide, Seigneur;
Vous seul pouvez donner
La paix à notre âme.

Le monde a besoin de vous,
Avec vous, plus aucune crainte.
Pour toujours ouvrez-nous
Les trésors de votre cœur.

Durant notre passage en ce monde
Oh, ne nous abandonnez pas!
Avec vous nous vaincrons
L'Esprit mauvais.

Chantons, chantons toujours:
« Jésus soit loué! »
Il sera notre protecteur
En ce monde maudit.

Mélodie galloise.
Texte breton: Job SÉITÉ

12. SETU AN NOZ



1. le-tu an noz, di-drous ar béd, luger-ni'ra ar sté-réd.
2. Tost, en ho tri-chen va dou-e', fé-noz mi-tit va spe-réd

1. war an dou. ar al loar a léd, sklerde-riou leun a gé-ned.
2. Ha skleri-jen-nit va e'-né, 'vid ma cho-min di-bé-héd.

Refrain
Pe-dom e'péb ti-e'-géz, pe-dom dou-e' on Ao-trou.
Ha ka-nom gand le'-ré-nez, ka-nom e'va-de-lez.

SETU AN NOZ

Sétu an noz, didrouz ar béd,
Lugerni 'ra ar stéréd.
War an douar al loar a léd
Sklerdériou leun a géned.

Pédom é péb tiegez,
Pédom Doué on Aotrou,
Ha kanom gand lévénéz,
Kanom é vadélez!

Tost en ho kichenn va Doué,
Fénoz mirit va spéréd;
Ha sklériennit va éné,
'Vid ma chomin dibéhed.

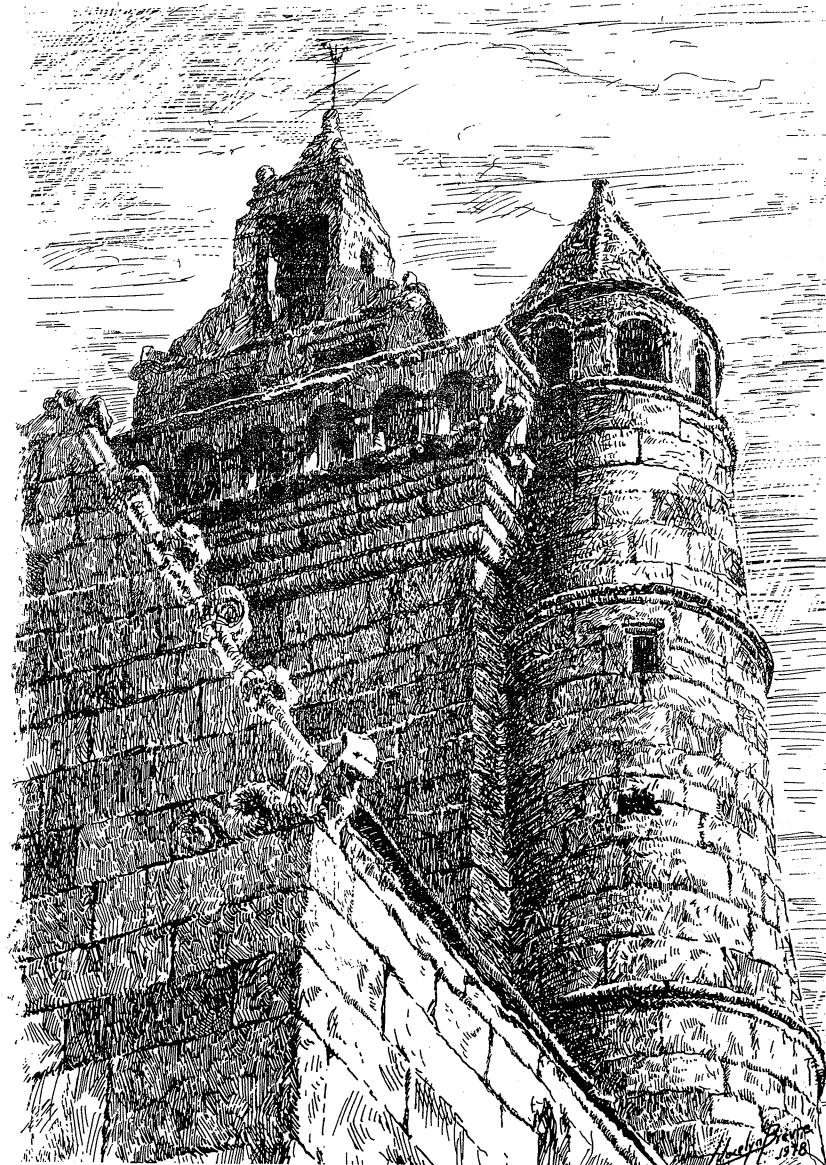
VOICI LA NUIT

Voici la nuit, le silence sur le monde;
Les étoiles scintillent;
la lune, sur la terre
Répand une mystérieuse lumière.

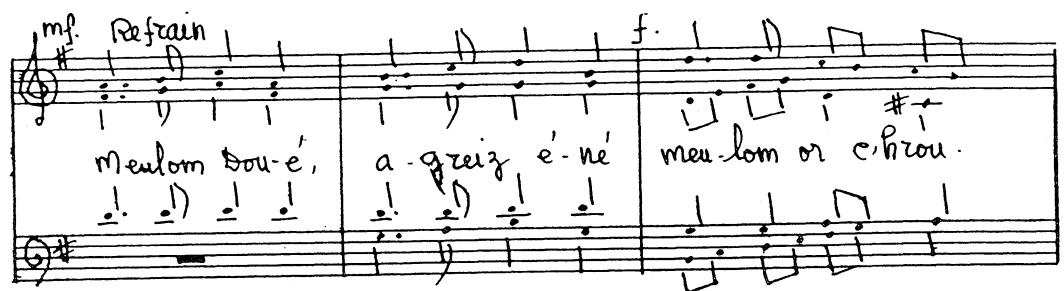
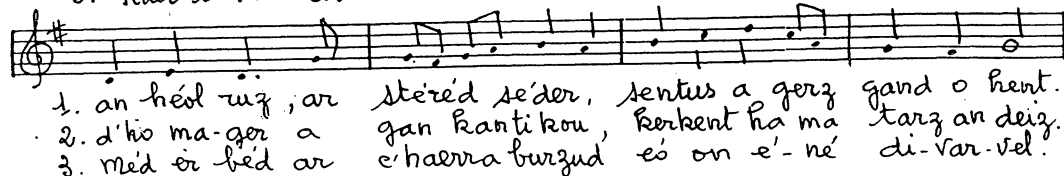
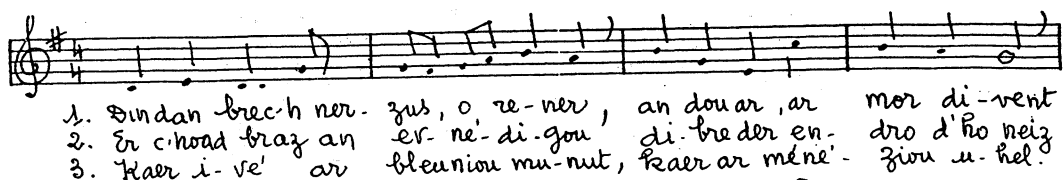
Prions en chaque maison,
Prions le Seigneur Dieu,
Et chantons dans la joie
Chantons sa bonté.

Tout près de toi, Mon Dieu,
Cette nuit, gardez mon esprit,
Et éclairez mon âme,
Que je demeure sans péché.

Mélodie Galloise
Texte breton: Job SÉITÉ



13. MEULOM DOUE



MEULOM DOUE

Dindan brec'h nerzuz ho réner
 A n douar, ar mor divent,
 An héol ruz, ar stéréd séder
 Sentus a gerz gand ho hent.
 Meulom Doué a greiz éné,
 Meulom or c'hrouer, or c'hrouer!
 Kanom énor d'or Zalver.

Er c'hoad braz, an évnédigou,
 Dibred er-dro d'ho neiz,
 D'ho mager a gan kantikou
 Kerkent ha ma tarz an deiz!

Kaer ivé ar bleuniou munut
 Kaer ar ménéziou uhell!
 Méd er béd ar c'haera burzud
 Éo on éné divarvell!

LOUONS LE SEIGNEUR

*Sous la main toute-puissante de leur maître,
 La terre, l'immensité de la mer,
 Le soleil brillant et les étoiles
 Obéissent, et vont droit leur chemin.*

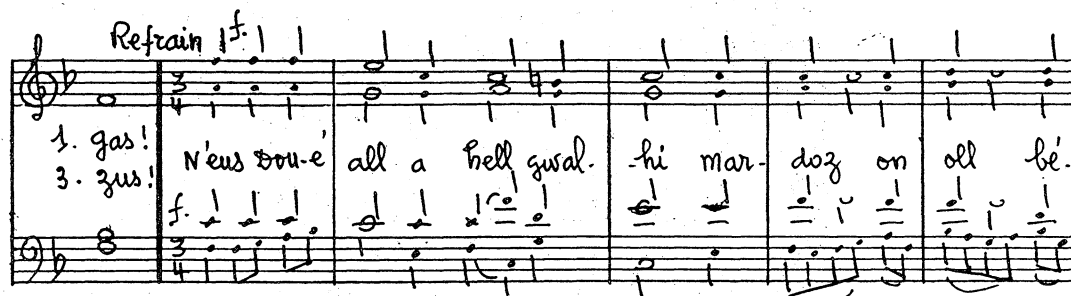
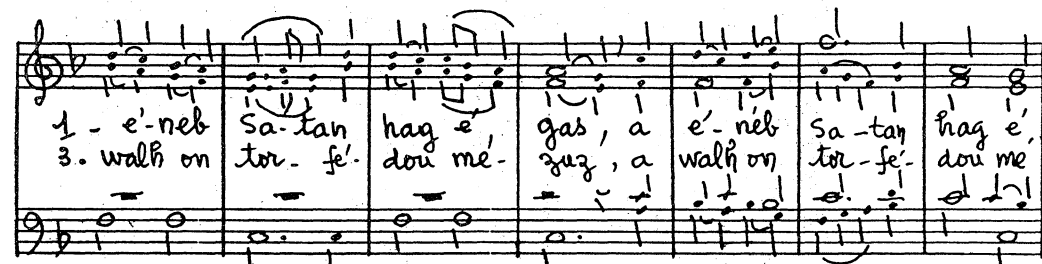
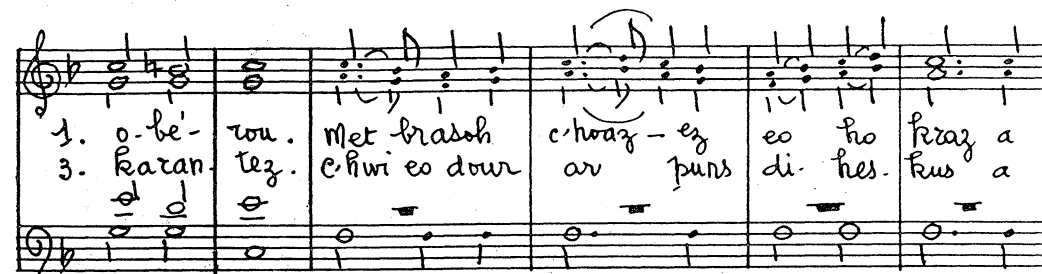
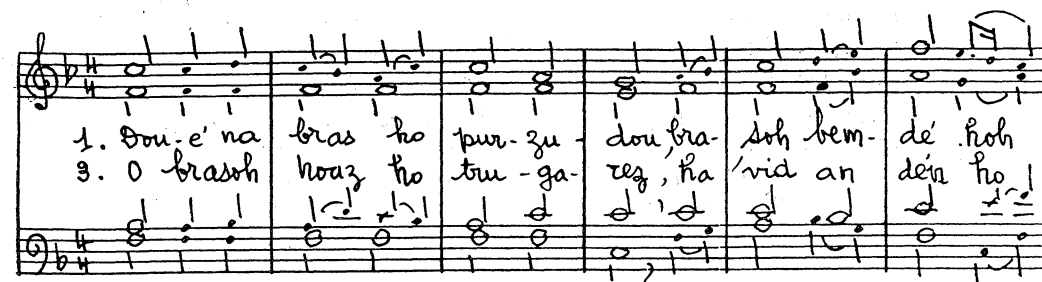
*Louons le Seigneur de tout coeur
 Louons notre créateur.
 Chantons la gloire de notre Sauveur.*

*Dans les grands bois, les petits oiseaux
 Libres autour de leur nid,
 A leur nourricier chantent un cantique
 Dès que se lève le jour.*

*Elles sont belles aussi les petites fleurs
 Elles sont majestueuses les hautes montagnes!
 Mais en ce monde, la chose la plus merveilleuse,
 C'est notre âme immortelle.*

Mélodie Galloise.
 Texte breton: Job SEITÉ

14 'N-EUS DOUE ALL



'N-EUS DOUE ALL

Doue, na braz ho purzudou,
Brasoh bemdez hoh oberou !
Med brasoh c'hoaz ez eo ho kraz
A-eneb Satan hag e gas !

'N-eus Doue all a hell gwalhi
Mardoz on holl behejou-ni.

O brasoh c'hwaz ho trugarez
Ha 'vid an den, ho karantez.
C'hwi eo dour ar puñs diheskuz
A walh on torfedou mezuz!

IL N'EST PAS D'AUTRE DIEU

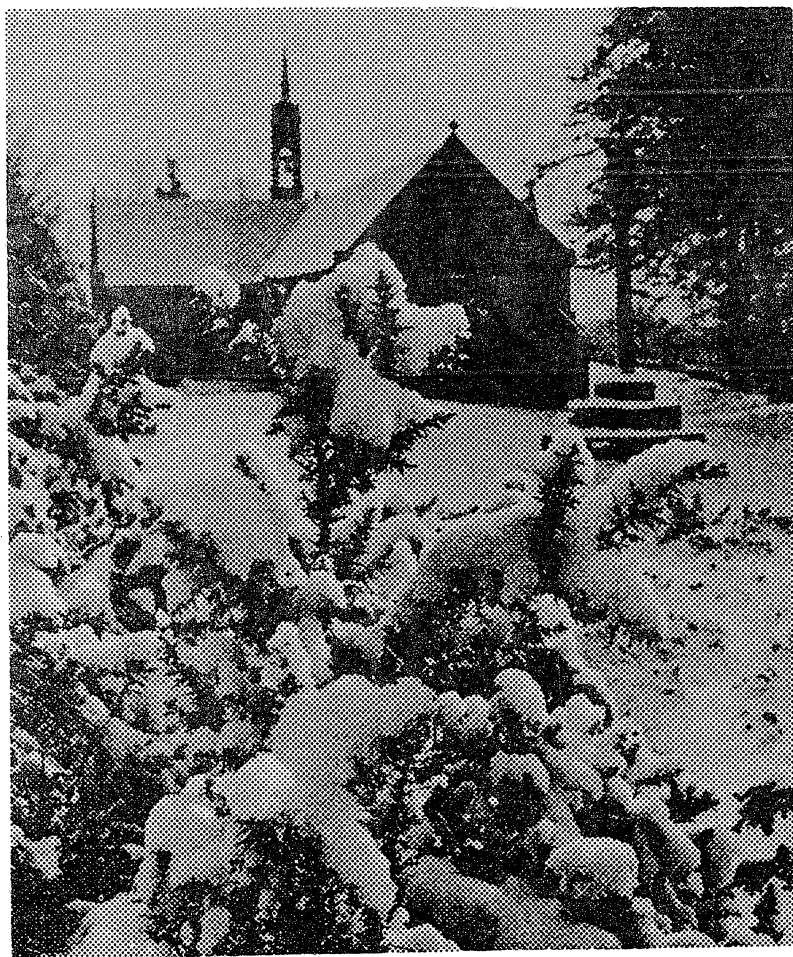
*Dieu, tes merveilles sont grandes,
Plus grandes encore chaque jour, tes oeuvres.
Mais plus grande encore ta grâce
Contre Satan et sa colère!*

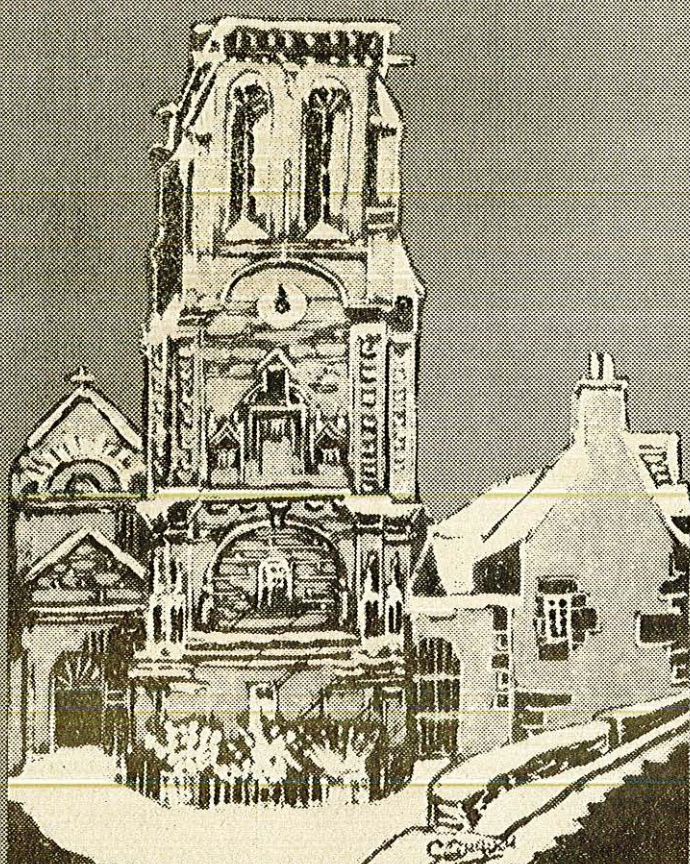
*Il n'est pas d'autre Dieu qui puisse laver
La soullure de tous nos péchés.*

*Et plus grande encore ta miséricorde
Et pour l'homme, ta bonté.
Tu es l'eau vive de ce puits
Qui lave nos péchés honteux.*

Mélodie galloise

Texte breton: Job SÉITÉ





Chorale Saint-Matthieu

8 rue du Kelenn - 29226 CARANTEC - Tél. : 98 67 02 72

10 rue des bouchers - 29210 MORLAIX - Tél.: 98 88 47 28